

高等学校教材·英语系列
TEXTBOOK FOR HIGHER EDUCATION

A Textbook for
PRACTICAL ENGLISH-CHINESE
Translation

实用英汉翻译教程

胡伟华 主编

西北工业大学出版社

A Textbook for Practical English-Chinese Translation

实用英汉翻译教程

主 编 胡伟华

副主编 张松柏 孙英黎

林 莉

西北工业大学出版社

【内容提要】 本书共分三部分,第一部分为翻译知识介绍,包括翻译的定义、译者的任务、翻译的标准和翻译的难点;第二部分介绍中西方主要翻译流派及其翻译理论;第三部分从实践出发,以大量的例句为支撑,分析了文化差异对英汉翻译的影响,从词汇、习语、句子、语篇等层面详细介绍了英汉翻译基本技巧。每章均有针对性地设计了大量的练习以巩固所学的翻译知识。书后还附有练习参考译文、英汉翻译中常见的英美国家和城市名称、英美国家重要节假日名称以及大学主要专业课程名称,以供读者参考。

本书可作为英语专业、非英语专业教学用书,同时也可作为英汉翻译工作者以及广大英语爱好者的学习参考书。

图书在版编目(CIP)数据

实用英汉翻译教程/胡伟华主编. —西安:西北工业大学出版社,2006.11
ISBN 978-7-5612-2167-9

I. 实… II. 胡… III. 英语—翻译—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 135587 号

出版发行:西北工业大学出版社

通信地址:西安市友谊西路 127 号 邮编:710072

电 话:(029) 88493844 88491147

网 址:www.nwpup.com

印刷者:陕西向阳印务有限公司

开 本:787 mm×960 mm 1/16

印 张:13.25

字 数:217 千字

版 次:2006 年 11 月第 1 版 2006 年 11 月第 1 次印刷

定 价:20.00 元

前言



随着不同文化之间交流的日益频繁,作为文化交流的桥梁,翻译的作用愈加重要。为了适应新时代的需求和新大纲对翻译教学提出的新要求,本书在编写过程中,注重以翻译理论为先导,以英汉语言及文化对比为基础,以翻译实践与技巧为主干,理论与实践相结合。

在编写体例上,本书在基本翻译理论指导下,以翻译单位为主线,以例句为支撑,由小到大,从词、词组、句子及篇章等各个层面详细介绍了翻译的基本技巧。为了使广大读者在实践中准确、灵活掌握各种翻译技巧,本书在叙述过程中选编了大量优秀的具有代表性的例句并做了详尽的分析。

翻译的难点是理解。本书的编写遵循先理解后表达的原则,从词语到句子到篇章,以分析语言现象为起点,佐之以语言的文化知识,力求最大限度地传达原文的思想、风格和艺术效果。

本书共分7章,第1章概述部分阐述了翻译的定义、译者的任务、翻译的标准以及翻译的难点;第2章翻译理论部分简单介绍了现、当代中西方主要翻译流派及其理论;第3章文化与翻译部分分析了文化差异引起的语言差异和对同一语言现象理解的差异以及这种差异对翻译的影响;第4~7章分别从词汇、习语、句子以及篇章等各个层面介绍了英汉翻译的方法和技巧。在附录中,作者给出了各章练习的参考答案,并列出了英汉对经常用的国家和城市名称、英美主要节假日以及大学主要专业课程名称,以供广大读者参考。



书中各章节及练习中所选例句绝大部分来自国外书刊及报纸和广播文稿。编者对所有例句的翻译都进行了反复推敲(个别例句参考有关专家的译作),但由于编者水平所限,其中有些译例难免有不妥之处,敬请广大读者谅解并批评指正。

本书在编写过程中参考了大量国内外有关书刊,从中选取了许多例句,在此对这些书刊及文章的作者表示感谢。书稿的部分章节经留学英国多年、主修 TESOL 的覃思女士审读并提出宝贵建议,在此一并表示感谢。

编 者

2006 年 8 月

Contents

第 1 章 翻译概述	1
1.1 翻译的定义	1
1.2 译者的任务	3
1.3 翻译的标准	7
1.4 翻译的难点	11
第 2 章 翻译理论	19
2.1 西方翻译理论简介	19
2.2 中国译学状况略述	35
第 3 章 文化与翻译	45
3.1 文化的定义与内涵	45
3.2 文化、语言与翻译的关系	46
3.3 文化差异对翻译的影响	48
3.4 英汉文化的主要差异及其翻译对策	51
第 4 章 词的翻译	62
4.1 英汉词汇对比	62
4.2 词义的辨析	65
4.3 词汇的翻译技巧	74
第 5 章 习语的翻译	97
5.1 文化差异及其在习语中的反映	98
5.2 习语的翻译技巧	100

第 6 章 句子的翻译	113
6.1 否定句的翻译	113
6.2 长句的翻译	119
6.3 被动句的翻译	126
第 7 章 语篇的翻译	134
7.1 语篇的衔接和连贯	135
7.2 各种文体及其翻译技巧	137
附 录	157
附录 1 练习参考答案	157
附录 2 英汉对照常见的国家和城市名称	189
附录 3 英美国家的主要节假日	196
附录 4 英汉对照大学主要专业课程名称	196
参考文献	205

第1章

翻译概述

1.1 翻译的定义

翻译,在英国著名文艺批评家理查兹眼中,被认为“很可能是整个宇宙进化过程中迄今为止最复杂的一种活动”。翻译的历史源远流长,对翻译的研究也不乏硕果。然而,其中确有许多尚未被人们充分认识的东。什么是翻译?人们的着眼点不同,对翻译的认识各有不同,迄今为止,有关“翻译”的定义至少以数十种计。

1.1.1 辞典上的定义

《现代汉语词典》(商务印书馆,1996年修订版)对“翻译”的定义是:①把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来(也指方言与民族共同语,方言与方言,古代语与现代语之间的相互表达);②把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来(照此定义,现在互联网上网民们为了打字聊天的方便,利用阿拉伯数字,来表达汉语也是翻译。这些数字的读音与相近的汉语词语相谐,例如:885——帮帮我;3344——生生世世;9494——就是就是;等等。)。《辞海》(1999年)也对“翻译”下了与此相同的定义。《辞源》对翻译的解释是:“用一种语言表达他种语言的意思”。

《中国大百科全书·语言文字卷》(1988年)对“翻译”的定义是:把已说出或写出的话的意思用另一种语言表达出来的活动。

Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary (商务印书馆、牛津出版社,1997年第四版): express sth. (spoken or esp. written) in another language or in simpler words (将所说所写的用另一种语言表达出来)。



1.1.2 古今中外学人的定义

几百年以前,泰特勒的定义是:I would therefore describe a good translation to be, that in which the merit of the original work is so completely transfused into another language, as to be as distinctly apprehended, and as strongly felt, by a native of the country to which that language belongs, as it is by those who speak the language of the original work (Tytler: 11). 它与当今流行的“读者反应论”有着异曲同工之妙。

方梦之先生在其新著《翻译新论与实践》(1999年)中提出了下面的定义:翻译是按社会认知需要,在具有不同规则的符号系统之间所作的信息传递过程。该定义侧重于在具有不同规则的符号系统之间进行信息传递的文化活动。

苏联著名翻译家巴尔胡达罗夫在他的著作《语言与翻译》中称:“翻译是把一种语言的语言产物在保持内容也就是意义不变的情况下改变为另外一种语言的语言产物的过程。”

美国语言学会主席尤金·奈达(Eugene A. Nida)曾说:“所谓翻译,是指从语义到文体(风格)在译语中用最贴切而又最自然的对等语再现原语的信息。”

唐代贾公彦在《义疏》一书中将翻译定义为:“译即易,谓换易言语使相解也。”

翻译活动源远流长,许多世纪以来,学者们不断地给“翻译”下定义,但每一个新的尝试都注定要遭到另外某些翻译理论学派的批评和指责。因此,翻译理论的发展史可以说是对“翻译”一词多义现象探讨的历史。由此可见,要给“翻译”下一个确凿的定义,恐怕无论我们如何绞尽脑汁、煞费苦心都无法提供一个令人满意的答案。

纵观古今中外翻译理论家的阐述,可以将“翻译”的定义归纳为:通过把一种语言转换成另一种语言,如实地转达原文(原话)的意思和风格,使语言不通的人能够相互沟通、理解。即通过语言转换,达到意思传达。若认为翻译不是语言转换,是不全面的。若认为翻译仅仅是语言转换,也不全面。转换语言是手段,不折不扣、原原本本传达意思才是目的。翻译是形式与内容、方式与目的的统一。译员不是机器,翻译不是机械化生产。

1.2 译者的任务

2006年1月14日,CNN在报道伊朗总统艾哈迈迪·内贾德的讲话时出现了明显的翻译错误,当内贾德指出“我们相信所有国家都有掌握核技术的权利”时,CNN却把这句话翻译成了“我们相信所有的国家都有掌握核武器的权利”,而后面的一句话也错译成西方国家不应该“剥夺我们拥有核武器(的权利)”,因而伊朗政府下令禁止CNN记者在该国境内从事新闻活动。好在CNN事后反应快,迅速向伊朗政府道歉,才在不到一天的时间内重新获得了在伊朗的“营业执照”。

译者没有能很好地完成任务,就会出现上述情景,甚至会出现比上述例子更糟糕的情况。由此可见,“译者的任务”之一,就是理解并阐释或表达原文。没有对原文的理解,谈不上翻译;理解不深不透,翻译就会出错。原文理解了,但不能用另一种语言文字表达出来,或者表达得不确切,也还不是翻译,至少不是好的翻译。

理解是翻译成功与否的先决条件和重要步骤。理解(comprehension)可分为广义理解和狭义理解。广义理解指对原文作者的个人、原文产生的时代背景、作品的内容以及原文读者对该作品的反映。狭义的理解仅指对原文文本的理解。这种理解主要包括语法分析、语义分析、语体分析和语篇分析(grammaral analysis, semantic analysis, stylistic analysis and textual analysis)。

美国语言教学家 Wilga M. Rivers 也说过,理解中要掌握三个层次的意义,即词语意义、语法或结构意义以及社会和文化意义(the three levels of meaning: lexical meaning, structural or grammatical meaning, and social-cultural meaning)。

对原文的理解,可以从以下几个方面进行:

- (1)要理解原文语句的内部关系;
- (2)要理解特殊语言现象的特殊含义;
- (3)要结合上下文语境进行理解;
- (4)要通过吃透词语含义进行理解;
- (5)要明确词语的具体指代;
- (6)要理解词语不同用法时的不同含义;



(7)要注意省略和替代部分的理解。

如果理解过程中,没能把握词语、语法和文化三个层次的意义,译文就会出现问題。例如:Beauty is in the eyes of the beholder,在很多情况下被译为“情人眼里出西施”。

这是一个硬往汉语成语(谚语)里套而造成的错误译句。首先,原句中的 beauty 可以指抽象概念,也可以指事物,不一定指人,更不一定指西施那样的美人(就算是指人,西方人写文章时是否会想到西施那样的中国典故,也是个值得商讨的问题)。其次,句中的 beholder 只表示“旁观者/观察的人”,beholder 与被看/被观察者并不一定是情人关系。原句本来的意思是:Not all people have the same opinion about what is attractive. 言外之意:萝卜青菜,各有所爱;一个人认为美的,另外一个人可能并不认为美(当然,这里不排除观察者的态度,观察者与被观察者的关系也有一定作用,人们往往会觉得自己喜欢的人 and 事物显得美)。因此,原句可以译为:美与不美,全在观者(指客观美由主观审美来决定)。

还有一句英语谚语,也常被译者“自作多情”地用汉语套译:Absence makes the heart grow fonder. 不少人将其译为“小别胜新婚”。原句并不一定是讲夫妻或情人(也可指同性朋友等)之间,absence 也不一定是“小别”,因此全句不妨译为:离别更增思念之情。有人曾提出,英译汉时不应“让洋人穿上长袍马褂”。这个比喻形象生动,耐人寻味。

表达是理解后能否保证译文成功的又一关键步骤,是理解的深化和体现。在这一过程中,译者要注意恰到好处地再现原文的思想内容和语体色彩,使译文既忠实于原作又符合译入语的语法和表达习惯。译者绝不能将任何原文不存在的意义强加于文本,而是要找到最好的方式使在一种语言中表达的内容在另一种语言中得到表达。要做到这一点,译者就必须充分了解英汉表达的各种差异,在选词用字、组词成句、组句成篇上下工夫,在技巧运用上下工夫,才能使翻译任务圆满完成。

英汉表达的几种差异可以归纳为以下几个方面:

1. 英语前重心,汉语后重心

句子的重心,就逻辑而言,一般应落在结论、断言、结果以及事实上。英语和汉语在这一点上十分相似。但英汉各自“重心”所处的位置不同。简言之,即“英前而汉后”。

英语在遣词造句谋篇上遵循着从一般(general)到具体(specific),从概括

(summarize)到举例(exemplify),从整体(whole)到个体(respective)的原则。

请看短文:

Soccer is a difficult sport. ① A player must be able to run steadily without rest. ② Sometimes a player must hit the ball with his or her head. ③ Players must be willing to bang into and be banged into by others. ④ They must put up with aching feet and sore muscles.

上面的这段短文中,主题句(main idea sentence)就是文章的中心,也就是第一句,①,②,③,④句是用来说明主题句的。

在汉语中,我们习惯于先分后总,先说原因后说结果,即所谓的“前因后果”,如果要表达相同的意思,我们通常翻译如下:

足球运动员必须能不停地奔跑,有时得用头顶球,撞别人或被别人撞,必须忍受双脚和肌肉的疼痛,所以说,足球运动是一项难度大的运动。

再比如写下面一则便条,因你母亲突然生病,周末你不能和汤姆去跳舞了,你找了舞跳得很好的玛丽来代替你,并表示抱歉。此英语便条如下:

July 6, 2002

Dear Tom,

I am sorry to inform you that I won't be able to go to dance with you this weekend. My mother is suddenly taken ill. In order not to disappoint you, I have asked Mary to take my place. She is a better dancer, I think. My regrets.
Joe

从上述便条中可以看出,英语先表达“果”——I won't be able to go to dance with you this weekend,后“因”——my mother is suddenly taken ill,即所谓的“先果后因”。

一般来说,在单个句子中,英语句子也是先中心,也就是将主要思想、结果放在句首,放在主句里表达;而汉语正相反,一般为后中心,主要的观点、信息往往放在句末。

2. 英语重形合(hypotaxis),汉语重意合(parataxis)

英语属印欧语系,汉语属汉藏语系,两种语言相距甚远,英语结构紧凑,汉语结构松散。语言学家以“竹节句法”来比喻英语句子,即英语句子是由断不可缺的各种连接词衔接而成,宛如节节相连的竹子;而汉语句子则被比喻为“流水句法”,所谓的流水指少用乃至不用连接词仍行文流畅。英语句子中如果少了连接词如 or, but, if, so, because, when, although, in order that, so that,



所要表达的意思就支离破碎了；而汉语如没连接词，只从句子本身的意思就可以把概念或关系表达清楚。以下面诗歌的翻译为例：

The sorrow of Love

The quarrel of the sparrow in the eaves.
The full moon and the star-landn sky,
And the loud song of the eave-singing leaves.
Has hid away earth's old and weary cry.
And then you came with those red mournful lips,
And with you came the whole of the world's tears.
And all the trouble of her laboring ships,
And all the trouble of her myriad years,
And how the sparrows warring in the eaves,
The curd-pale moon, the white stars in the sky.
And the loud chaunting of the unquiet leaves,
Are shaken with earth's old and weary cry.

—By William Butler Yeats

爱的悲哀

屋檐下的麻雀还在吵架，
一轮明月繁星夜空可嘉。
那曾经高唱低吟的树叶，
躲开古老世界疲倦之家。
然后伴随朱唇悲恸起来，
还有你那世俗泪水倍佳。
那劳累爱情的伤心扁舟，
组成了无数的年轮枝丫。
为何麻雀站在房檐蔓延，
白栅栏的月亮繁星归鸦。
不平静树叶亮亢欢唱，
动摇了人世悲叹的山垭。

——叶芝

3. 英语的一个显著特点是被动句多

英语重物称，常常选择不能施行动作或无生命的词语作主语，由于这些

“无灵”物称充当主语,使得被动句广泛使用。在英语被动句里,如果不必强调动作的施行者,就将其置于句尾由 by 连接;不必、不愿或不便言明动作的施行者,就干脆将其省略。相对而言,汉语习惯于人称化的表达,主语常常是能施行动作或有生命的物体,所以汉语中主动句多。

4. 从词汇方面讲,英汉两种语言也有很大差异

就词组而言,英语中的词组或短语可谓五花八门,丰富多彩,有名词短语、动词短语、形容词短语、介词短语、分词短语、不定式短语与独立结构等,它们的语法功能多种多样,可作主语、谓语、宾语、定语、状语与表语等。

所以,在翻译时要注意英汉之间的表达差异,以期贴切地表达思想。

翻译是一种创造性的语言艺术工作。鲁迅先生说过:凡是翻译,必须兼顾两面,一则当然力求其易解,一则是保存着原作的丰姿。从实质上来讲,就是要使原文的内容、风格、笔锋、韵味在译文中得以再现。翻译涉及源语(source language)与译语(target language)两种语言及其文化背景等各方面的知识,有时非常复杂。译者是翻译活动的主体,是源文到译文的完成者,是沟通源文与译文读者的中介。他的素质、翻译观、双语能力、百科知识乃至他从事翻译活动时的生理状况、心理变化等等,都会影响翻译的质量。所以,译者要想取得理想的翻译效果,常常需要字斟句酌,反复推敲,仅仅懂得一些基本技巧知识是不够的,必须广泛涉猎不同文化间的差异,必须在两种语言上下工夫,乃至独具匠心。

1.3 翻译的标准

对于翻译的标准,历来众说纷纭,莫衷一是。诸多中外学者和翻译家都曾有过精辟的论述。

远在唐代,把翻译佛经当做终身事业的玄奘法师就创造出了一种优于前人的直译兼意译的新译法。玄奘精通汉梵两种语言,又深通佛学,译文严谨。他强调译文“既须求真,又须喻俗”,也就是既要忠实、真切地反映原文的原意,又要通顺易懂。

在严复之前,《马氏文通》的作者马建忠于 1894 年在他的《拟设翻译书院议》一书中写道:“夫译之为事难矣。译之将奈何?其平日冥心钩考,必先將所译者与所以译者两国之文字深嗜驾好,这栲句比,以考彼此文字孳生之源,同异之故。所以相当之实义,委曲推究,审其音声之高下,析其字句之繁简,尽其



文体之变态,及其义理精深奥折之所由然。夫如是,则一书到手,经营反复,然后心悟神解,振笔而书,译成之文适如其所译而止,而曾无毫发出入于其间,夫而后能使阅者所得之益与观原文无异,是则为善译也已。”虽然马建忠先于严复提出了“译成之文适如其所译”“能使阅者所得之益与观原文无异”等原则,但不如严复所提的“信、达、雅”三条这么简明扼要。

1896年,中国近代最伟大的翻译家严复在翻译《天演论》(Evolution and Ethics and Other Essays)的序言中提出了“信、达、雅(Faithfulness, Expressiveness and Elegance)”三条标准,即:译文既能忠实、准确地表达原意,又能通顺流畅、文辞优美、可读性强。严复曾翻译多部社会政治方面的经典著作。他的翻译取材严谨,态度严肃,在当时影响极大。自从严复提出“译事三难,信、达、雅”以来,有人称之为原则,有人称之为理论,也有人称之为标准。译界各抒己见,评价有贬有褒,但至今仍未有一家之说能够超越它。有人说研究“信、达、雅”就是研究中国全部的翻译理论。由此可见“信、达、雅”对我国翻译有着何等重大而深远的影响。

虽然在严复之后,有许多学者提出了各种翻译标准,比如傅雷先生提出了文学翻译的“传神”论,这是比“信、达、雅”更高的标准。后来钱钟书先生提出了翻译的“化境”之说,就是把原文的思想、情感、风格、神韵等都原原本本地融化到译文的境界里。但其中有许多与严复的“信、达”相似,只是提法有所改变。而对于“雅”的标准,尽管有许多学者提出不同的看法,人们却宁愿赋予它新的含义,也不愿将“信、达、雅”的提法整个丢弃。

爱尔兰学者泰特勒(Alexander F. Tytler)在他的《翻译之原理》(Essay on the Principles of Translation)一文中,提出了翻译的三个要素:①The translation should be a complete transcript of the ideas of the original work. ②The style and manner of writing should be of the same character with that of the original. ③The translation should have all the ease of original composition. (①译文应与原文的思想完全相符。②译文应与原文的风格及体裁相同。③译文应与原作完全一样通顺自然。)国外还有一些翻译家提出了“三似”翻译标准,即形似、意似、神似。所谓“形似”,就是强调译文要保持原文的形式美;“意似”,是要保持译文的内容美;“神似”,则要保持原文的神韵美。

翻译的标准提法很多,可以说是各抒己见,百家争鸣,但“忠实”和“通顺”是两项最基本的要求。

忠实。由于翻译是在理解了别人用一种语言所表达的意思后,把同样的

意思用另一种语言表达出来,因此译者首先要忠实于原作的内容,也就是说翻译的过程主要是转达别人的意思,而不是自己进行创作,不得篡改、歪曲、遗漏原文所表达的意思。可见准确地理解原文是翻译好一篇文章的关键。

通顺。这条原则指的是将一种语言翻译成另一种语言后,译文要流畅、明了、易懂。具体到英译汉来说,就是将英语翻译成汉语后,语言必须符合汉语的习惯和规范,用词要准确,文字不晦涩、不生硬、不洋化。

如能做到鲁迅先生说过的,使原文的内容、风格、笔锋、韵味在译文中得以再现,必须在两种语言上下工夫,字斟句酌,反复推敲,才能独具匠心。

16 世纪,英国诗人兼神学家约翰·唐恩(John Donne)的一个名篇是这样写的:

No man is an island,
entire of itself;
every man is a piece of the continent,
a part of the main;
if a clod be washed away by the sea,
Europe is the less,
as well as if a promontory were,
as well as if a manor of thy friend's or of thine own were:
any man's death diminishes me,
because I am involved in mankind,
and therefore,
never send to know for whom the bell tolls;
it tolls for thee.

海明威喜爱此诗,将之刊选在小说《战地钟声》(For Whom the Bell Tolls)的扉页。很多人也曾为此诗感动,并将之翻译成中文。

【译文 1】

谁都不是一座岛屿,自成一体;每个人都是那广袤大陆的一部分。如果海浪冲刷掉一个土块,欧洲就少了一点;如果一个海岬,如果你朋友或你自己的庄园被冲掉,也是如此。任何人的死亡都使我受到损失,因为我包孕在人类之中。所以不要去问丧钟为谁而鸣,它在为你敲响。

【译文 2】

没有人是座孤岛



独自一人

每个人都是一座大陆的一片

是大地的一部分

如果一小块泥土被海卷走

欧洲就是少了一点

如同一座海岬少一些一样

任何人的死亡都是对我的缩小

因为我是处于人类之中

因此不必去知道丧钟为谁而鸣

它就是为你而鸣。

上面几例汉语译文,可以说是忠实通顺的。

台湾学者李敖的译笔流畅,没有“欧化”的痕迹,读者可以从下面的译文中体会到更丰富的汉语意境的韵味。

【译文 3】

没有人能自全,

没有人是孤岛,

每人都是大陆的一片,

要为本土应卯

那便是一块土地,

那便是一方海角,

那便是一座庄园,

不论是你的、还是朋友的,

一旦海水冲走,

欧洲就要变小。

任何人的死亡,

都是我的减少,

作为人类的一员,

我与生灵共老。

丧钟在为谁敲,

我本茫然不晓,

不为幽明永隔,

它正为你哀悼。